

**Étude sur les pratiques et
législations autour de la langue au
cinéma dans différents pays
européens, le Québec et la
Catalogne. Janvier 2010
RÉSUMÉ**

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**



www.plataforma-llengua.cat

L'étude que nous avons élaborée sur des pratiques et des législations en autres pays concernant la traduction des films, est tombé en même temps que le procès d'élaboration et adoption du **Projet de Loi du Cinéma de la Catalogne**, lequel établit que les compagnies cinématographiques sont obligées à offrir la moitié des copies des films en catalan (avec des exceptions)¹. Alors, un de nos buts était celui de fournir des nouveaux éléments pour aider à évaluer le projet de loi au-delà du contexte catalan, tout en comparant la situation en Catalogne avec celle des autres pays avec des langues officielles comparables ou celle des pays ayant du plurilinguisme officiel.

L'influence des régimes totalitaires européens sur le cinéma

À l'occasion de l'introduction du son au cinéma, les compagnies cinématographiques ont investi beaucoup de ressources afin d'établir ses propres stratégies de traduction linguistique selon la composition sociolinguistique et le régime des libertés de chaque pays. Les gouvernements totalitaires européens du XX siècle ont établie, beaucoup de fois, la modalité du doublage en tant que sorte de control social et de manipulation idéologique (étant son précédent une loi du régime de Mussolini, le 1930, laquelle obligeât au doublage en langue italienne). Mais l'état espagnol dépasse cette mesure de control idéologique: la dictature de Franco (1939-1975) impose cette sorte de traduction au cinéma dans une seule langue, aussi en tant que une **stratégie efficace de répression culturelle et linguistique intérieure**

Arrêté du 23 avril 1941

"Il est interdit la projection cinématographique en langues autres que l'espagnol" (art.8)

Cette interdiction sur le catalan est restée pendant 34 ans, période de croissance et consolidation de l'industrie cinématographique et du doublage chez nous.

Démocratie et langues

La transition vers la démocratie et le capitalisme de la plupart des états européens lesquels ont été sous des régimes totalitaires implique la création des mesures pour rétablir l'utilisation des langues propres et officielles (par exemple, dans le cas de l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie). Les pratiques cinématographiques d'autres pays démocratiques avec des langues comparables montrent une utilisation

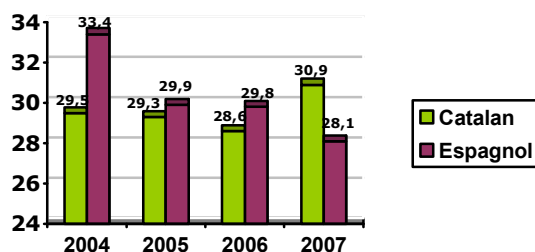
¹ Si vous souhaitez plus de renseignements sur le Projet de loi du cinéma de Catalogne visitez: <http://www.gencat.cat/acordsdegovern/20100112/03.htm>

normale et généralisée de ces langues (on peut citer le Québec, la Suisse et Danemark). Mais dans le cas de l'état espagnol, les citoyens du territoire où on parle la langue catalane (le tiers [1/3] de la population de l'état) vivent encore sous une flagrante discrimination, malgré qu'il y a 30 ans que la démocratie a été instaurée.

“Le catalan au cinéma: une Mission Impossible?”

Des 854.906 projections qu'on a réalisées dans la Catalogne pendant 2007 (selon des données officielles), **les films en version catalane (original, doublée ou sous-titré) n'ont pas atteint les 3%²**. En plus, projetés très souvent pendant des heures et dans des salles moins compétitives que pour la version espagnole. Malgré cette offre si restreinte, le cinéma en catalan a une demande potentielle très élevée, laquelle est très loin d'être couverte. Par exemple, en 2007 la moyenne des spectateurs de chaque séance de cinéma en catalan a été déjà plus élevée que celle de la séance en espagnol:

Moyenne des spectateurs par séance Catalogne 2007 (nombres absolus)

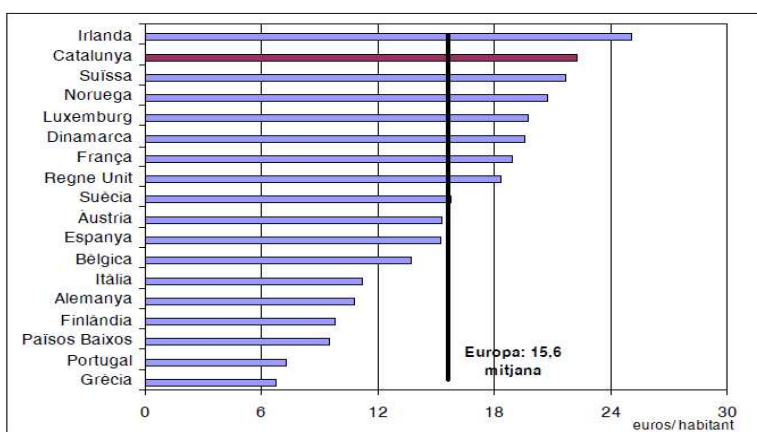


Source: Institut Catalan des Industries Culturelles

En ce qui concerne la chiffe d'affaires des compagnies cinématographiques, le marché de la Catalogne est parmi les plus importants en Europe (2^{ème} lieu en recette):

² Les chiffres actualisés de l'étude correspondante à l'année 2009 n'ont pas presque changé: le 97,1% des films qui ont été projetés en étaient doublés ou sous-titrés en espagnol, tandis que seulement le 2,9% étaient doublés ou sous-titrés en catalan (Generalitat de Catalogne, 2010)

Recette du cinéma par habitant en Europe, le 2004



Source: rapport 10 ans de cinéma. Cinéma en Catalogne et en Europe. 1994-2004, élaborée le 2007 par le Département de la Culture de la Generalitat de Catalogne.

Pratiques des compagnies cinématographiques dans différents pays

Si on compare la situation du catalan au cinéma, tant par rapport à des langues avec un nombre pareil ou inférieur de personnes qui parlent cette langue, que par rapport aux territoires plurilingues, on remarque qu'il s'agit d'une exception unique au niveau des pays de tradition démocratique européens.

Utilisation des langues officielles comparables au catalan dans le doublage/sous-titrage des films non-nationaux

Langue officielle	État	Nombre de personnes qui la parlent*	Utilisation généralisée de la langue propre officielle dans les films doublés/sous-titrés au cinéma
Tchèque	République Tchèque	9.900.000	Oui
Hongrois	Hongrie	9.500.000	Oui
Grec	Grèce	9.500.000	Oui
Catalan	Espagne	9.100.000	Non
Suédois	Suède	7.700.000	Oui
Bulgare	Bulgarie	6.200.000	Oui
Danois	Danemark	5.000.000	Oui
Finois	Finlande	4.900.000	Oui
Slovaque	Slovaquie	4.600.000	Oui
Norvégien	Norvège	4.400.000	Oui
Lituanien	Lituanie	2.900.000	Oui
Slovène	Slovénie	1.700.000	Oui
Letton	Lettonie	1.400.000	Oui
Estonien	Estonie	930.000	Oui
Islandais	Islande	270.000	Oui

Source: Élaboration propre à partir des données de *Le catalan, langue d'Europe*, édité par la Generalitat de Catalogne (2007); la information des annexes I-VI de *Study on dubbing and subtitling needs and practices in the European Audiovisual Industry* de Media Consulting Group-Peacefulfish, novembre 2007 et des réponses données à la Plataforma per la Llengua des Ministères de la Culture ou l'Éducation des différents pays.

*Chiffres arrondies

Pratiques multilingues en la traduction des films non-nationaux dans des pays avec du plurilinguisme officiel

État	Zones linguistiques	Modalité majoritaire et usages linguistiques	Utilisation généralisée de la langue propre et officielle au cinéma
Finlande	Municipalités monolingues finnoises	Sous-titrage en finnois / Doublage en finnois des films pour les enfants	Oui
	Municipalités monolingues suédoises et municipalités bilingues (de majorité suédoise ou de majorité finnoise)	Sous-titrage bilingue finnois-suédois / Doublage en finnois et en suédois des films pour les enfants	Oui
Belgique*	Région de la langue néerlandaise (communauté flamande)	Sous-titrage en néerlandais	Oui
	Région de la langue française (communauté wallonne)	Doublage en français	Oui
	Région bilingue de la capitale de Bruxelles	Sous-titrage bilingue néerlandais-français	Oui
Suisse	Cantons de langue allemande	Sous-titrage en allemand	Oui
	Cantons bilingues de langue allemande et française	Doublage en français / Sous-titrage en allemand	Oui
	Cantons de langue française	Doublage en français	Oui
	Cantons de langue italienne	Doublage en italien	Oui
Espagne	Canton des Grisons de langue allemande, italienne et romanche	Sous-titrage en allemand / Doublage en italien	Oui*
	Territoires de langue catalane (Pays Valencien, Îles Baléares, Frange de Ponant et Principauté de Catalogne)	Doublage en espagnol	Non

Source: Élaboration propre à partir des données de *Le catalan, langue d'Europe*, édité par la Generalitat de Catalogne (2007); la information des annexes I-VI de *Study on dubbing and subtitling needs and practices in the European Audiovisual Industry* de Media Consulting Group-Peacefulfish, novembre 2007 et des réponses données à la Plataforma per la Llengua des Ministères de la Culture ou l'Éducation des différents pays

***Remarque:** Nous considérons seulement les langues comparables au catalan en nombre de personnes qui la parlent et, pour cette raison, le romanche en Suisse ou l'allemand en Belgique restent exclus de notre analyse sur les usages linguistiques au cinéma (si vous souhaitez plus de renseignements, consultez le chapitre "Notes méthodologiques" de l'étude).

Législations et appui institutionnel aux usages linguistique au cinéma dans différents pays

En Lettonie, Lituanie, Estonie, Slovénie, Slovaquie, Québec (Canada), la Suisse et Finlande on a trouvé des mesures pour garantir l'utilisation des langues en la traduction des films. Par exemple:

Québec

On peut accorder des licences aux films étrangers en autres langues si on projet, au moins, le même nombre de copies doublées en français, et à condition que celles-ci soient à disposition des exploitants en même temps que les versions en autres langues (...) Dans le cas des films sous-titrés, seulement on accorde des licences lorsque les sous-titres seraient en français (art. 23 de la Loi sur le Cinéma du 1983, actualisée en décembre 2007)

Finlande

Les autorités compétentes doivent veiller afin que le film soit sous-titré en les langues officielles de Finlande d'une façon appropriée pour la distribution du film. Quand le film est distribué avec plus d'une copie, il faut que ces copies soient toujours en finnois et suédois. (Fondation Finlandaise du Cinéma, organisme rattaché au Ministère de la Culture de Finlande; 2009)

À l'État espagnol, la seule mesure d'État concernant la couverture du catalan au cinéma c'est un fonds d'aide pour promouvoir les langues officielles autres que l'espagnol

La dotation que recevra chaque Communauté Autonome ne sera pas supérieure aux 50 % du montant total des aides que les compagnies audio-visuelles résidentes à cette Communauté aient reçu de l'Institut de la Cinématographie et des Arts Audio-visuelles pendant l'exercice antérieur (Disposition Additionnelle Sixième de la Loi 55/2007 du Cinéma)

Pour cette raison, cette loi établit seulement une aide économique partielle (pas supérieure aux 50% des aides reçues l'année précédente) laquelle, en plus, serait contournée par les compagnies cinématographiques qui opèrent en la Catalogne mais dont la siège social est établie hors de ce territoire (par exemple, à Madrid, où il y a la siège de compagnies telles que Warner Bros ou Sony Pictures).

Si on compare avec ce qu'on fait aux autres pays plurilingues ou avec des langues comparables au catalan, l'état espagnol accorde un appui clairement différencié du reste, ayant prévu seulement une aide économique partielle et avec des critères peu représentatifs, loin d'établir une politique efficace qui garantisse un accès étendu au cinéma en catalan.

Conclusions

1. À l'état espagnol la situation du catalan au cinéma depuis la dictature franquiste jusqu'aujourd'hui a resté dans une situation de stagnation, étant encore très précaires l'exercice du droit et la liberté de voir le cinéma en cette langue (seulement un 3% des films du cinéma sont en catalan).
2. On ne peut pas trouver en Europe et dans un contexte démocratique, une langue officielle comparable au catalan, avec 9 millions de personnes en tant que public potentiel, laquelle ne soit pas la langue du doublage ou du sous-titrage de l'offre majoritaire des films au cinéma. Le catalan est la seule exception.
3. En plus, en beaucoup des pays il y a des législations qui obligent les compagnies cinématographiques à l'utilisation des langues propres en la traduction des films projetés dans le territoire duquel sont les langues officielles. Les cas trouvés dans cette étude sont Lettonie, Lituanie, Estonie, Slovénie, Slovaquie, Québec (Canada), Suisse et Finlande.
4. La nouvelle loi qui veut passer le Gouvernement de la Generalitat de Catalogne n'établit pas un précédent, mais tout au contraire: dans les pays démocratiques c'est habituel légiférer sur les usages linguistiques au cinéma, ou faire des politiques qui assurent la présence générale de la langue officielle, dans le cas des langues comme le catalan.

Voir l'étude complète à (version en catalan):

http://www.plataforma-llengua.cat/media/assets/1538/Estudi_cinema_des09.pdf

PLATAFORMA PER LA LLENGUA

Via Laietana, 48 A. Principal 2a

08003 Barcelona

Tel. 93 321 18 03

Fax 93 321 12 71

info@plataforma-llengua.cat

**P L A T A
F O R M A
P E R L A
L L E N G U A**

www.plataforma-llengua.cat